

УДК 821.161

DOI: 10.24411/2224-5391-2018-10402

Т. В. Пентковская

ПРЕПОДОБНЫЙ МАКСИМ ГРЕК КАК ПЕРЕВОДЧИК И РЕДАКТОР ТОЛКОВОГО АПОСТОЛА

Аннотация. В работе рассматриваются Деяния Апостольские с толкованиями в переводе-восполнении Максима Грека 1519 г. Устанавливаются различия между списками, позволяющие разделить их на две группы по текстологическим основаниям. Анализируется запись, содержащая выходные данные перевода. В языке перевода выявляются лексические и грамматические регионализмы, принадлежащие, по всей вероятности, сотруднику Максима Власу Игнатову: выбор окончания -ѣ в форме род.п. сущ. склонения на *ā, форма сослагательного наклонения 1 л. ед. ч. с дополнительной связкой в презенсе, лексема сестричичь — ‘племянник’ для перевода ὁ ἀνεψιός. Центральное место занимает рассмотрение так называемых двойных толкований избранных фрагментов (Деян 15. 37–40 и Деян 16. 16). Выделяется два типа удвоения толкований: собственно дублирование, то есть двойной перевод того же текста, и дополнение толкования другим, относящимся к тому же эпизоду. Возможно, новые толкования призваны были не заменить, а дополнить старые ради достижения наибольшей полноты экзегезы. Этот же подход вызывает и появление внутритекстовых глосс, которые объясняют реалии, обозначенные, как правило, грецизмами. Такие глоссы не поддерживаются опубликованными греческими текстами толкований. Частичной параллелью им могут служить так называемые энциклопедические глоссы, известные по переводу латинских книг в составе Геннадиевской Библии. Таким образом, переводческая деятельность Максима Грека и его сотрудников развивает принципы и подходы к экзегетическим текстам, выработанные в традиции предшествующего периода.

Ключевые слова: *прп. Максим Грек, Деяния Апостольские, толкования, текстология, переводческая техника, язык, грамматические и лексические регионализмы.*

Цитирование. Пентковская Т. В. Преподобный Максим Грек как переводчик и редактор Толкового Апостола // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2018. № 4 (24). С. 19–40. DOI: 10.24411/2224-5391-2018-10402

В 2018 году исполнилось 500 лет со времени прибытия прп. Максима Грека в Москву. Как известно, афонский старец — ученый гуманист — был приглашен для перевода с греческого языка и ревизии прежде всего богослужебных и толково-экзегетических книг. Рассуждения о Максиме как о переводчике в этот ранний («коллективный») период его деятельности неотделимы от изысканий в области текстологии его переводов и попыток реконструировать их источники (не только греческие, но и славянские), а также выяснить, что внесено в перевод его соавторами. С самого начала афонский инок был поставлен перед необходимостью вписать свою переводческую деятельность в существующую на Руси многовековую книжную традицию (к тому же гетерогенную и сложным образом устроенную), так что, подобно его предшественникам, он не переводил «с нуля».

Едва ли не самым ранним его переводом было восполнение лакун в толкованиях на Деяния Апостольские в 1519 г. По неясной причине этот текст в полном объеме не был переведен в древнейший период существования славянской письменности (или же перевод до нас не дошел) — толкования на Деяния в Христинопольском Апостоле XII в. другие. Перевод катен на Деяния, принадлежащих различным экзегетам (в первую очередь Иоанну Златоусту, но есть и толкования Севира Антиохийского, Исидора Пелусиотского и др.) был сделан болгарами в XIV в. и попал на Русь в период второго южнославянского влияния. Однако все русские рукописи восходят к дефектному экземпляру, в котором были пропущены толкования почти на половину глав (13 глав из 28: Деян 13. 4–13. 35 и 16. 41–28. 10)¹. Максим Грек и его сотрудники не только восполнили лакуны по греческому оригиналу, не совпадавшему с оригиналом болгарских книжников, но и обновили основной текст Деяний². Объем поновлений и степень использования в них афонской редакции Деяний еще предстоит установить.

¹ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 39, 202.

² Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соло-

А. А. Алексеев называет три рукописи толковых Деяний с восполнением Максима Грека: ГИМ, Хлуд. 49; РГБ, ТСЛ 118; РНБ, Кир-Бел. № 24/149. Относительно последней он замечает, что рукопись датируется 1520 г.³, но это датировка по воспроизводимой в ней приписке. Н. В. Сеницына указывает, что список Кир-Бел. № 24/149 написан Гурием Тушиным († 1526)⁴ совместно с другими писцами, а выходная запись на л. 181 об., о которой речь пойдет ниже, является его автографом. Она полагает также, что ТСЛ 118 относится «либо непосредственно к 1519 г., либо к самому началу 1520-х годов», а Хлуд. 49 датируется концом XVI в.⁵ Еще два списка упоминаются в описаниях: РНБ. Ф.1. 82 (из б-ки графа Ф. А. Толстого, Отд. I. № 297) XVI в.⁶ и РНБ, Солов. 1034/1143 (бывш. 151) XVII в. Это рукопись бывшей библиотеки Казанской духовной академии⁷.

Рассматриваемые рукописи имеют разметку по служебным зачалам. Отметим, что такой тип разметки, при котором «отдельные перикопы апостольского текста сгруппированы по служебным зачалам, соответственно сгруппированы и толкования», имеется в группе списков, содержащих толкования на апостольские послания, — РНБ, Солов. 24/24 (XV в.) и РГБ, Унд. 21 (XV в.), а также в содержащих толкования на Деяния рукописях РГБ, ТСЛ 116, 117 и Овч. 44. Данные рукописи восходят к южнославянским протографам и представляют собой домаксимову традицию⁸.

С точки зрения степени вмешательства в основной текст рукописи с восполнением Максима Грека разбиваются на две группы, точнее сказать, Кир-Бел. № 24/149 противостоит всем остальным. Это можно заметить уже по приписке, которая свидетельствует об обстоятельствах

вещного монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1881. С. 177–179.

³ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. С. 39.

⁴ О нем см.: Турилов А. А. Гурий // Православная энциклопедия. Т. 13. М., 2006. С. 482–483.

⁵ Сеницына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977. С. 64.

⁶ Калайдович К. Ф. обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора его императорского величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстова / изд. К. Калайдович и П. Строев. М., 1825. С. 192.

⁷ Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря... С. 175.

⁸ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. С. 38.

перевода: текст ее в Кир-Бел. рукописи в некоторых пунктах отличается от текста в других списках. Для сравнения приведем два варианта приписки в таблице:

ТСЛ 118, л. 153*	Кир-Бел. № 24/149, л. 181 об.
<p>Помощію бжїею. и повелѣніе^М, стѣиша^Г шаго варлаама, митрополита всеа рѣси. написано, тѣкованіе. дѣаніе^М стѣи аплѣ. ѿ тридесате перваго зачала до конца, за^Ч на. и преложено, съ греческаго азыка, на роукин. мшнах^М маѣнимо^М. стѣи^А гвры а-ѳона. великыа обители. блгвѣщенїа прты^А бца. ватопеда монастыра. да власіе^М толмачемь, латынскы^М. и нѣмецкы^М. въ преименитомъ, и славно^М градѣ москвѣ. въ црствѣ, блгочтиваго. и холюбиваго васіліа. Бжїею милостію. гдрѣ и самодръжца всеа роуси, и великого княза. въ четвертое на десате лѣто гдрѣства е. в лѣто. ѿ. кз, марта</p>	<p>Помощію бжїею, и повелѣніе^М, стѣиша^Г варлаама. митрополита всеа рѣси, написано толкованіе дѣаніемъ стѣи аплѣ ѿ ла, зачала до конца; и преложено, съ греческаго азыка на рѣскыи. монах^М маѣнимо^М стѣи^А горы. великыа обители, ватопеда монастыра. да власі^М толмаче^М, латынскы^М, и нѣмецкы^М на моквѣ, въ црство блговѣрнаго, и хртолюбиваго васіліа бжїею млтїю, гдрѣ и самодръжца всеа рѣси, и велика княза. в лѣто ѿ. кн.: марта, в четвертое на дете(!) лѣто гдрѣства его</p>

* То же РНБ. F.I.82. Л. 179 об.; РНБ. Солов. 1034/1143. Л. 272–272 об.; ГИМ. Хлуд. 49. Л. 151.

Сопоставление позволяет выявить два типа различающихся деталей. Во-первых, это детали информативного характера, отсутствующие в Кир-Бел. № 24/149: здесь пропущено указание на номер конечного зачала (за^Ч на); опущено, как синонимическое к названию Святая Гора, прил. а-ѳона; не указывается название обители (блгвѣщенїа прты^А бца); не совпадают даты (1519 или 1520 г.)⁹. Во-вторых, два варианта приписки различаются стилистическими деталями: в Кир-Бел. № 24/149 отсутствует риторическое распространение въ преименитомъ, и славно^М градѣ москвѣ: на моквѣ; имя переводчика здесь не славянизировано (власіе^М: власі^М); определению блгочтиваго соответствует вариант блговѣрнаго; не совпадает порядок следования частей в датировке (указание на год царствования и дата от сотворения мира по-разному расположены в двух источниках). И если детали информативного характера могут быть первичны, то вторая группа разночтений может быть интерпретирована иначе: как более позднее риторическое распространение и славяни-

⁹ Об основании датировки 1519 г. см.: Синицына Н. В. Максим Грек в России. С. 62.

зация стиля. Таким образом, возможно, два варианта следуют архетипу приписки в разных своих частях.

Различия между группами рукописей не исчерпываются различием в приписке. Примечательный узел разночтений находится между двумя группами в самом тексте — передача названия Ареопаг¹⁰ в так называемом «сущем» (основном тексте Деяний).

Деян 17. 19 ТСЛ 118¹¹ **сѡнѡѡе. Поѡмше^{жк} его, на аррѡсово мѣсто ведоша глѡюще** (л. 112 об.), ср. Кир-Бел. № 24/149 **поѡмше^{жк} его, на арѡевъ ле^д ведоша его глѡюще** (л. 142) — ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες. То же расхождение между группами списков наблюдается и в основном тексте Деян 17. 22: ТСЛ 118 **Став^{жк} же павелъ по средѣ аррѡсова мѣста рече^ч** (л. 113), ср. Кир-Бел. № 24/149 **ставъ павелъ посрѣдѣ арѡева леда, ре^ч** (л. 142 об.) — σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη. Таким образом, в Кир-Бел. № 24/149 представлен традиционный перевод названия, возникший в результате смешения омонимов¹².

В толкованиях обеих групп находится новый вариант перевода названия: Деян 17. 19 Кир-Бел. № 24/149 **Ведоша^{жк} его ре^ч, на аррѡсово мѣсто. не тако да, нѣчто требѡю^т и наоуча^т ѡ него, но да его накажоу^т** (гlossa: **канать**) **сѣ вѣчестѡе... аррѡсово вѡ мѣсто нарицаашесѡ того ра^д зане аррѡс тако глѡють. прѣлюбодѣинства казнѣ тоу приналѣ; пагос же, высѡко мѣсто именовѣсѡ прикро и камено. нѡ на нѣкоѡи высотѣ бѣ оучинено тоу сѣдилище. сего ра^д и пагархи, сирѣчь соудѡи нарицаахоусѡ. оу нѣкои мѣстѣ и Ѹ весен, начальники** (л. 142 об.) — Ἦγαγον αὐτὸν, φησὶν, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον, οὐχ ὥστε μαθεῖν, ἀλλ' ὥστε κολάσασθαι... Ἄρειος δὲ Πάγος ἐλέγετο ὁ τόπος ἐπειδὴ ὁ Ἄρης, ὡς φασι, τῆς μοιχίας ἐκεῖσε δίκας ἔδωκε. Πάγος δὲ ὁ ὑψηλὸς τόπος· ἐν γὰρ ὄχθῳ τινὶ ἦν ἐκεῖνο τὸ δικαστήριον· ὅθεν καὶ Πάγαρχοι καλοῦνται παρά τισιν, οἱ τῶν

¹⁰ О переводе названия Ареопаг в церковнославянской традиции см.: *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. С. 76; *Пентковская Т. В.* Толковый Апостол в переводе-восполнении Максима Грека и в среднеболгарском переводе: принципы и характер работы над текстом // *Круги времен: в память Е. К. Ромодановской.* Т. 2. М., 2015. С. 209–212.

¹¹ То же в Хлуд. 49; Солов. 1034/1143; РНБ. F.I.82.

¹² О механизме появления нового варианта перевода Ареопага см.: *Пентковская Т. В.* Толковый Апостол в переводе-восполнении Максима Грека и в среднеболгарском переводе... С. 212–213.

τόπων ἢ κωμῶν τινῶν ἄρχοντες¹³. Чтение ТСЛ 118 отличается в данном фрагменте отсутствием метатекстового элемента **рече**, подкрепленного греческим оригиналом, и внесением глоссы **КАЖНА**^Т в основной текст, причем первоначально переписчик начал писать глагольную форму **НАКАЖОУТЬ**, однако написал только первый слог и зачеркнул его киноварью (л. 112 об.). Это обстоятельство показывает, что изменения могли вноситься при копировании и в новопереведенные толкования. Отметим попутно, что в печатных греческих толкованиях отсутствуют соответствия фрагменту **прикро** и **камено**, содержащему регионализм **прикрыи** 'крутой, отвесный', очевидно, являющийся дополнением русского переводчика¹⁴.

То же соотношение источников наблюдается в Деян 17. 18. В этом месте эпикурейцы и стоики называют св. Павла, собирающегося говорить с народом, пустословом. ТСЛ 118 **Нѣции же и Ѡ епикжрїи и Ѡ стоикъ философъ. сътаззаахонса съ нимъ и нѣции глѣааж. что Ѡво хоце съпермологостъ сеи глати** (л. 112)¹⁵ — τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοικῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ καὶ τινες ἔλεγον τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν. В РНБ, Кир-Бел. № 24/149 в «сущем» читается традиционный вариант **БЛАДНВЫИ** (л. 142). В толкованиях объясняется прямое и переносное значение греч. ὁ σπερμολόγος, причем во всех источниках, содержащих перевод Максима Грека (включая РНБ, Кир-Бел. № 24/149), также используется транслитерированное греческое слово.

Следовательно, в четырех рукописях (РГБ, ТСЛ 118; ГИМ, Хлуд. 49; РНБ, Солов. 1034/1143; РНБ, F.I.82) представлено единство основного текста и толкований. Относительно РНБ, Кир-Бел. № 24/149 можно считать, что здесь резко расходящийся с традицией текст перевода Максима Грека и его помощников был заменен на привычный, то есть в РНБ, Кир-Бел. № 24/149 текст «сущего» вторичен¹⁶. Примечательно, что и в

¹³ Cramer J. A. Catena in Acta SS. Apostolorum e cod. nov. coll. Descripsit et nunc primum edidit adjecta lectionis varietate e cod. Coislin. Vol. 3. Oxonii, 1838. P. 285. То же в Толкованиях Феофилакта Болгарского на Деяния Апостольские: Theophylacti Bulgariae Archiepiscopi opera quae reperidi potuerunt omnia. Accurante et denuo recognoscente J.-P. Migne. Tomus tertius / Patrologia Graeca. Vol. 125. Parisii, 1864. P. 744.

¹⁴ Пентковская Т. В. Толковый Апостол в переводе-восполнении Максима Грека и в среднеболгарском переводе... С. 213.

¹⁵ То же Хлуд. 49 (л. 113 об.) и РНБ. F.I.82 (л. 137 об.).

¹⁶ Вопреки: Пентковская Т. В. Толковый Апостол в переводе-восполнении Максима

остальных рукописях на нижнем поле листа выписываются инципиты, которые содержат старый текст, где, в частности, находим традиционное чтение **ариевъ ледъ**.

Интересно отметить в связи с этим, что в Хлуд. 49 проводится правка основного текста Деяний («сущего») с самого начала по афонской редакции, однако, в отличие от Кир-Бел. № 24/149, правка представляет собой не замену основного текста, а маргинальное глоссирование: на полях выписываются соответствующие афонские чтения¹⁷, в частности: Деян 1. 2 **еже** (осн. текст): **иже** (поле) — οὐς, **имиже: прѣ^д ними^ж** — οἱς, **прѣ^дстави: постави** — παρῆσθησεν (л. 8); Деян 1. 5 **крестн: (кре)стилъ** **есть** — ἐβάπτισεν, **крѣтитеса: крѣтитѣса** **имате** — βαπτισθήσεσθε (л. 10); Деян 1. 17 **полъчи жребїи: I дошелъ въ емү ра^д** (л. 13) и т. д. Почерк этой правки не совпадает с почерком основного писца, а это не исключает вторичной актуализации редакции богослужебного текста.

Информация приписки о переводе-редактуры второй части Деяний соответствует действительности, причем Максим Грек отредактировал текст толковых Деяний, не только дополнив отсутствующие в русских списках толкования: перевод Деяний в составе Толкового Апостола был отредактирован по греческому тексту с 13-й главы Деяний до конца¹⁸.

Очень важной особенностью рукописной традиции Толкового Апостола с восполнениями Максима Грека и русских книжников стало дублирование толкований некоторых эпизодов Деяний в той части, где уже имелись «старые» толкования, пришедшие в русскую традицию из среднеболгарского перевода. На наличие некоторых повторов обратили внимание составители Описания собрания рукописей Соловецкого монастыря в 1881 г. То же дублирование отмечено нами и в рукописях ТСЛ 118¹⁹ и Хлуд. 49 и, очевидно, является отличительной чертой этого типа толкований с восполнениями.

Грека и в среднеболгарском переводе... С. 215.

¹⁷ Эти чтения совпадают, в частности, с содержащимися в рукописи РНБ. F.I.657 (XV в.), которая принадлежит афонской редакции (л. 140–140 об.).

¹⁸ *Пентковская Т. В.* «Послания берестяные» в Толковом Апостоле (Деян 28. 22) // *Slověne*. 2015. № 1. С. 348.

¹⁹ В ТСЛ 118 вставным толкованием разрываются стихи Деян 15. 38–39, потом часть стиха 39-го повторяется после толкований к 39–41-му стихам, которые были в прежней (домаксимовой) версии толкований. После повтора части 39-го стиха идет вновь толкование к Деян 15. 38–39 в старой версии: оно более пространное и совпадает в ТСЛ 118 с

В частности, дважды толкуется эпизод о распре, произошедшей между Павлом и Варнавой из-за племянника последнего Марка (Деян 15. 37–40) [Описание 1881: 182]. Второе толкование вставлено в Кир-Бел. № 24/149, ТСЛ 118 и Хлуд. 49 после Деян 16. 1 (доиде же въ дервію и въ листрж — ТСЛ 118, л. 100 об.). Сопоставление двух текстов показывает, что перед нами два разных перевода, сделанных по несколько различным греческим оригиналам.

Приведем начальную часть этих дублетов по рукописи ТСЛ 118:

<p>тл̄ Іѡаннъ нарицаемыи марко, бѣ стъпжтникъ имъ въ евъскомъ теченіи, ѿ палестины даже до памфіліа. по семъ апл̄въ съ зѣлнымъ теченіемъ дѣиствѣющимъ. и неуклонною мыслию на пѣвиги себе въоржжающимъ. марко яко чл̄къ страхомъ одержимъ. и недоволенъ на толь веліе теченіе. и на пѣвиги и на бѣды. въ единомъ коемъждо градѣ прилччаша, ѿрече. теченіе апльское, и възвратиса въ палестинж. не ѿрицаася. но толь веліа и тажкаго теченіа ѿреченіа (л. 97 об. – 98).</p>	<p>марко нѣкыи бѣ, шествѣа съ ними на евъское проповѣданіе. ѿ іеросалима до пергіа памфіліинскыа. та апл̄въ трѣденъ имжшимъ пж. и жестокою дшею къ подвигомъ оворжжившемса. марко ја чл̄къ обленивса, шествованіа апльскаго, възвратиса въ палестиню. не ѿрече ѿрече но шествованію мнжж сжщж. яко тажкж оставившжса (л. 98 об. – 99).</p>
--	--

* Зачеркнуто киноварью.

Некоторые разночтения указывают на использование двух разных оригиналов, в частности, Іѡаннъ нарицаемыи марко: марко нѣкыи. Первоначальное толкование Иоанна Златоуста, к которому, по всей вероятности, восходят использованные греческие версии, было заимствовано в толкования Феофилакта Болгарского. Кроме того, это же толкование повторяется еще в Беседах (гомилиях) Иоанна Златоуста на Деяния Апостольские. В «старой» версии толкований, восходящей к среднеболгарскому переводу, второе имя Марка не упоминается, как не упоминается оно у Феофилакта. Ἰωάννης ὁ καλοῦμενος Μάρκος отмечается в варианте толкований Феофилакта Болгарского, напечатанному Ж.-П. Минем после основного текста²⁰. Вариант без второго имени Μάρκος τις находится в соответствующим толкованием в рукописи ГИМ, Син. 8 (XVI в.), которая содержит восходящие к среднеболгарскому переводу толкования на Деяния с лакуной: Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. С. 38. Более пространное толкование домаксимовой версии восходит к толкованию Феофилакта Болгарского. Но оба греческих толкования основаны на толковании Иоанна Златоуста, поэтому они имеют много совпадений.

²⁰ Theophylacti Bulgariae Archiepiscopi opera... Р. 984.

катенах, изданных Крамером²¹. Таково же и соотношение чтений **даже до памфилиа** μέχρι τῆς Παμφυλίας; **до пергта памфилииския** μέχρι Πέργης τῆς Παμφυλίας. Еще одно различие такого рода **ѿ палестины: ѿ иеросалима** не отыскивается в опубликованных греческих источниках. В катенах Крамера, у Феофилакта Болгарского и в Беседах Иоанна Златоуста в опубликованных версиях читается только ἀπὸ Παλαιστίνης.

В новой (максимовой) версии есть пропуски (сокращения?) некоторых фрагментов, имеющихсѧ в старой версии, например, пропущено следующее: ТСЛ 118 **распрю же имонце волею аще и съглашаахъса бѣговѣрѣемъ, въ толицѣмъ любоврѣнїи прїидоша. тако и ѿлжчитисѧ држгъ ѿ држга. разлончншѧ же са не невѣрою ниже не прилежанїемъ. но члѣтскыи малоджшѣемъ. се все по смотренїю бы. по ралжченїи онво варнава марка прѣемъ изыде на свои пж. ползова же марка павлово впасенїе. такоже во видѣ себе сице изгнана лѣности ради. тѣщашесѧ онсердїемъ вѣторым пжтемъ покрыти, прѣвжю лѣность.** (л. 99) — Τοῦ Χρυσοστόμου... στασιάζοντες οὖν τὰς γνώμας, εἰ καὶ συνεφώνουν τῇ εὐσεβείᾳ, εἰς τοσοῦτον ἤλθον παροξυσμὸν, ὡς καὶ χωρισθῆναι ἀπ' ἀλλήλων· οὕτω γέγραπται· διέστησαν δὲ οὐ πίστει, οὐδὲ διαθέσει, ἀλλὰ ἀνθρωπίνη μικροψυχία. ἐγένετο δὲ οἰκονομία· ὡς γὰρ διέστησαν, ὁ Βαρνάβας τὸν Μάρκον παραλαβὼν ἐξῆλθεν εἰς τὸν οἰκεῖον δρόμον· ὠφέλησε δὲ τὸν Μάρκον ἡ Παύλου ἀκρίβεια· ὡς γὰρ εἶδεν ἑαυτὸν οὕτως ἐκβληθέντα διὰ τὴν ῥαθυμίαν, ἐσπούδαζε καὶ τῇ προθυμίᾳ τῷ δευτέρῳ δρόμῳ καλύψαι τὴν προτέραν νωχελίαν²². Судя по всему, у Максима Грека была сокращенная версия толкований, отличающаяся от версии среднеболгарского переводчика.

Помимо этой группы пропусков, есть различия в переводе определенных лексем и конструкций. Неясно, относится ли сюда различие **теченїе – проповѣданїе** (δρόμος): в трех печатных источниках расхождений в выборе лексемы нет. К этой группе можно отнести формы **въоржжающимъ (себе) — оворжжившемса** (ὀπλιζομένων), отражающие не только разный выбор приставки, но и различия, связанные с отражением залога греческого причастия. В целом текст, опубликованный Крамером, более подходит к «старой» версии.

В этой группе расхождений обращает на себя внимание разница в выборе формы сослагательного наклонения 1 л. ед. ч. В переводе

²¹ Cramer J. A. Catena in Acta SS. Apostolorum... P. 256–257.

²² Cramer J. A. Catena in Acta SS. Apostolorum... P. 257.

Максима Грека и его помощников читается: ТСЛ 118 **марко wskорѣѣ и поразиша дшѣю, и мню помыслилѣ въ себѣ гл҃а. аще вы былѣ есмь съвѣщитель трждѣмъ. былѣ вы ннѣ съвѣщитель и хваламъ** (л. 97 об. – 98). Здесь употреблена особая аналитическая форма, состоящая из неизменяемой частицы **вы** и перфекта со связкой, указывающей на лицо, причем во второй части высказывания (аподозисе), относящейся к тому же лицу, связка не повторяется — одна форма в протасисе распределяется на обе части высказывания.

В старом переводе находим стандартную форму сослагательно-го склонения со спрягаемым вспомогательным глаголом в аористе: ТСЛ 118 **марко wskорбиса оуажви дшѣю. по семъ словъ разжмѣвъ онво въ въ себѣ сице гл҃а. тако аще выхъ былѣ обещникъ трждѣмъ ихъ. был выхъ ннѣ обещникъ и похваламъ** (л. 99) — ὁ Μάρκος λυπηθεὶς ἐπλήγει τὴν ψυχὴν· κατὰ τὸν λόγον τοῦτον ἐνενόησεν ἴσως πρὸς ἑαυτὸν, τοῦτο λέγων· ὅτι εἰ ἡμῖν κοινῶνός τῶν πόνων, ἐγενόμην ἄρτι κοινῶνός καὶ τῶν ἐπαίνων²³.

Новые формы сослагательного склонения с дополнительной презентной связкой в 1 и 2 л. (типа **былѣ вы еси**) отмечаются в текстах восточнославянского происхождения с XIV в.²⁴ Позднее такие формы занимают нормативную (хотя и периферийную для 1 л.) позицию в церковнославянском языке русской редакции, при этом в 3 л. обоих чисел устанавливается форма с неизменяемым **вы** (наряду со стандартной формой вспомогательного глагола **выша**). Такая ситуация характерна, в частности, для перевода Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, выполненного Максимом Греком и старцем Силуаном в 1524 г. Употребление подобной формы в новом толковании к Деян 15. 37–40 следует отнести к деятельности русских сотрудников Максима Грека.

К лексическим расхождениям дублетных толкований данного эпизода относится выбор для передачи лексемы ὁ ἀνεψιός. Здесь внутри толкования представлена цитата из Кол 4. 10. В новом переводе соответствующая фраза читается следующим образом: ТСЛ 118 **цѣлжѣ вы марко сестричичъ варнавинъ. ѿ немже приидѣ заповѣди. егда прїидѣ к вамъ прїимѣте его** (л. 98). Старая версия такова: **цѣлжѣтѣ вы ре мар-**

²³ Cramer J. A. Catena in Acta SS. Apostolorum... P. 257.

²⁴ Горшкова К. В., Хабургаев Г. А. Историческая грамматика русского языка. М., 1997. С. 337–338.

ко анеψен варнавннѣ, ѿ немже приа҃сте заповѣди. а҃це прїиде^Т к вамъ прїимѣте и (л. 99 об.) — ἀσπάζεται ὑμᾶς Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα· περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δεῖξασθαι αὐτόν²⁵.

Поскольку данный пассаж является цитатой, обратимся к богослужебным редакциям апостольского текста, сложившимся ко времени работы Максима Грека над переводом. Представителем старшей редакции Апостола является кодекс из собрания афонского монастыря Каракаллу (Karakallou, Slav. 1) конца XII — начала XIII в. среднеболгарской редакции. В нем интересующий нас стих выглядит следующим образом: **цѣлоуѣт вы... маркъ сын[ь]въ варнавннѣ · ꙗ҃гоже ради приа҃сте заповѣди · а҃це приде^т къ вамъ · прїимѣте и** (л. 129 об.). Вариант Karakallou, Slav. 1 сходен с чтением Христинопольского Апостола XII в.²⁶, в котором находим: **Цѣлоуѣтъ вы... маркъ снѡвъць варнавннѣ. ꙗ҃гоже ради приа҃сте заповѣди. а҃це приде^т к вамъ прїимѣте и** (л. 240 об.)²⁷.

В Чудовской редакции Нового Завета (в Чудовском списке на л. 131 г и списке РНБ, Погод. 27 на 88 в) читается вариант **нетни**; его же находим в Матичином Апостоле XIII в. — сербском представителе преславской редакции (л. 135)²⁸. Таким образом, Чудовская редакция воспринимает в данном случае преславское чтение.

Займствование **анепсен** характеризует афонскую редакцию Апостола и, соответственно, Геннадиевскую Библию 1499 г. (**анепсен** читается в списках афонской редакции F.I.657 на л. 254 об., Геннадиевской Библии ГИМ, Син. № 915²⁹).

²⁵ Cramer J. A. Catena in Acta SS. Apostolorum... P. 257.

²⁶ Этот Апостол содержит на полях толкования (в виде рамочной катены) особой редакции на основе Бесед св. Иоанна Златоуста: Турилов А. А. Рукописные и старопечатные славянские Апостолы // Православная энциклопедия. Т. 3. М., 2001. С. 96–97. Прецедент использования Бесед св. Иоанна Златоуста в катенах Христинопольского Апостола заставляет поставить вопрос, привлекались ли Беседы св. Иоанна Златоуста на Деяния Апостольские Максимом Греком при создании его варианта толкований.

²⁷ Благодарю М. А. Бобрик за этот контекст. Электронная копия рукописи предоставлена Львовским Историческим музеем.

²⁸ Цифровая копия рукописи доступна по ссылке: <http://digital.bms.rs/ebiblioteka/page-Flip/reader/index.php?type=publications&id=743&m=2#page/279/mode/1up> (Дигитална Библиотека Матице српске). (Дата обращения: 28.08.2018).

²⁹ По изданию: Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. Т. 8. Деяния св. апостолов; Послания св. апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды; Послания св. ап. Павла; Апокалипсис. М., 1992. С. 300.

Толковая традиция дает нам следующий материал. Ростовский Апостол 1220 г. (ГИМ, Син. 7) не содержит Послание к Колоссянам: текст его обрывается на Послании к Ефесянам. Отметим, что в уже упоминавшемся позднем списке Толкового Апостола с лакуной — ГИМ, Син. 8 — представлено афонское чтение **анепсен: цѣлѹеть вы рѣ марко анеѡен варнвингъ. ѡ немже приасте заповѣди. аще прїиде къ вамъ прїимѣте и** (л. 75 в–г). Этот вариант целиком совпадает с прежним вариантом толкований, включенным в состав ТСЛ 118.

Грецизм **анепсен**, очевидно, принесенный на Русь со вторым южнославянским влиянием, в позднее время встречается в Никоновской летописи; известен также вариант ж. р. **анепсета** ‘племянница’ (Хронограф 1512 г.)³⁰.

Обзор традиции показывает независимость решения переводчиков круга Максима Грека от господствующей в данный момент времени афонской редакции, принятой, например, в Геннадиевской Библии. Предложенное в «новом» толковании чтение стоит особняком по отношению как к богослужебным редакциям, так и к толковой.

О. Н. Трубачев³¹ фиксирует наличие производного от *sestra* *сестричичь* ‘сын сестры, племянник по сестре’ в древнерусском языке и в сербском (*сестричић*)³². За пределами Нового Завета лексема **сестричичь** как перевод *ὁ ἀνεψιός* встречается в разных источниках: в Житии Федора Студита XII в., в Кормчих и Прологах, однако для русской традиции значимо нахождение данного слова в оригинальных русских источниках: берестяной грамоте № 974 XII/XIII в. (**ѹо вѣрина сѣсричича** ‘у Верина племянника’)³³, а также в летописях и Степенной книге (1560 г.)³⁴. Кроме того, **сестричичь** (в соответствии с *ὁ ἀνεψιός*), наряду с разнообразными

³⁰ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1. М., 1986. С. 39.

³¹ Трубачев О. Н. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя. М., 1959. С. 67.

³² Отметим, что в Этимологическом словаре болгарского языка со ссылкой на Н. Герова дается статья **сестричич** ‘сестрин сын’ с комментарием «заимствовано из срхр. сестричић, родственно с древнерусским «сестричичь» // Български етимологичен речник. Т 6. София, 2002. С. 623.

³³ Янин В. Л., Зализняк А. А., Гиппиус А. А. Новгородские грамоты на бересте. Т. XII. Из раскопок 2001–2014 годов. М., 2015. С. 83.

³⁴ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 11. М., 2016. С. 139. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 24. М., 1999. С. 98.

лексическими русизмами, находится в переводе Евхология Великой Церкви, выполненном в кругу митрополита Киприана³⁵. Совокупность этих данных служит указанием на узус, из которого переводчики почерпнули данное словоупотребление.

Кому принадлежит данное переводческое решение? Как представляется, использование этого регионально ограниченного варианта, точно подходящего к греческому слову, а не грецизма, принадлежит русским помощникам Максима. Этот регионализм должен быть прибавлен к другим выявленным региональным лексемам в переводе-восполнении Максима Грека и его сотрудников (**посланїа берестєны** ἐπιστολὰς βυβλίνας и **закладники** ὄμνηρα в Деян 28. 23–27), а также **прикрыи** ‘крутой, отвесный’ (ср. польск. *przykry*) в толк. к Деян 17. 19³⁶.

К грамматическим расхождениям между двумя редакциями относится разница в выборе формы местоимения **его** — и αὐτόν. Формы вин. п. = род. п. местоимений, существительных и причастий не просто отражают процесс развития категории одушевленности в живом языке, но демонстрируют следование принципам афонской книжной sprawy. Такие формы регулярно появляются и в других работах Максима, в частности, в переводе Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея³⁷. При этом в обеих версиях сохраняется форма **вы** для ὑμεῖς, что демонстрирует опору нового варианта перевода на старое чтение.

Еще один случай удвоения толкования был обнаружен составителями «Описания рукописей Соловецкого монастыря» в толкованиях на Деян 16. 16 об исцелении рабыни, одержимой духом прорицания (ТСЛ 118 **ДЖХЪ ПИФШНСКЫИ** л. 105)³⁸. После старшего толкования, которое читается таким же образом в рукописях, восходящих к среднеболгарскому переводу (в РНБ, Солов. 1034/1143 на л. 191), в РНБ, Солов. 1034/1143 (а также в других рукописях) встречается еще одно толкование к этому

³⁵ Афанасьева Т. И. Русские переводы конца XIV в. // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова IX. История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 117–119.

³⁶ Пентковская Т. В. «Послания берестяные» в Толковом Апостоле... С. 349–352.

³⁷ Пентковская Т. В. Евангелие от Матфея в составе перевода Бесед старца Силуана: к вопросу об источниках комментируемого текста // Вестник Московского государственного университета. Сер. 9: Филология. 2015. № 2. С. 12–13.

³⁸ Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря... С. 182.

же эпизоду, однако вставленное после Деян 16. 25 (ТСЛ 118, л. 107 об. **ВѢ ПОЛЖНОЦИ ЖЕ ПАВЕЛЪ И СИЛА МОЛЩАСА. ПОЖСТА БА** — в РНБ, Солов. 1034/1143 на л. 194 об.). Таким образом, в источниках, содержащих перевод-восполнение, присутствуют два рассказа о пифии.

«Старый» перевод лаконичен в экспликации реалии: ТСЛ 118 **Глѣмыи пи-ѡ-ѡнѣ. джхъ ѣ влѣхвжюшь. глѣтѣ бо нѣции тако нѣ лжкавѣ ниже не-чистѣ. ничтѣ ѡнво ѡ немѣ писано ѣ таково...** (л. 105 об.) — Διδύμου. Περὶ τοῦ καλουμένου Πυθῶνος μαντικοῦ πνεύματος ἐρεῖ τις, ὡς οὐκ εἶη πονηρὸν οὐδὲ ἀκάθαρτον· οὐδὲν γὰρ περὶ αὐτοῦ γέγραπται τοιοῦτον...³⁹ «Новый» перевод дает более подробные (и более информативные) объяснения: ТСЛ 118 **Глѣтѣ тако пи-ѡ-ѡ сѣа жена нѣкаа вѣ. еже сѣдѣше на трѣподе. сирѣчь на трѣиносѣ. аполиновѣ. распростертymi ноги. и тако джхъ лжкавыи. ѡ низж вѣхожѣаше. и женѣскы ѣстество (!) вѣхожѣаше вѣ ню. и наполниаше ѣа неистовѣства. и тако распростерѣ власы. неистовѣствоваше. и пѣны ѡ онсѣтѣ испжцааше. и безжма вывши. и нелѣпа и неистовам словеса глѣаше** (л. 107 об.) — Τοῦ Χρυσοστόμου... ἐκ τῆς ΚΘ' ὁμιλίας τῆς Α' εἰς τοὺς Κορινθίους ἐπιστολῆς. Λέγεται ἡ Πυθία αὐτῆ, γυνή τις οὔσα ἐπικαθῆσαι τῇ τρίποδι τοῦ Ἀπόλλωνος, διαιροῦσα τὰ σκέλη· εἶθ' οὕτω πνεῦμα πονηρὸν κάτωθεν ἀναδιδόμενον, καὶ διὰ τῶν γεννητικῶν αὐτῆς διαλυόμενον [Φεοφιλαкт: διαδιδόμενον] μορίων, πληροῦν τὴν γυναῖκα τῆς μανίας, καὶ ταύτην τὰς τρίχας λύουσαν, λοιπὸν βακχεύεσθαι τε καὶ ἄφρον ἐκ τοῦ στόματος ἀφιέναι, καὶ οὕτως ἐν παροινία γενομένην, τὰ τῆς μανίας φθέγγεσθαι ῥήματα⁴⁰.

Далее текст толкования перевода Максима следует толкованиям Феофилакта Болгарского⁴¹: ТСЛ 118 **почтѣ и вѣсѣ глѣаше. и павелѣ запрѣцааше...** (л. 107 об.) — Τί δήποτε καὶ ὁ δαίμων ἐφθέγγετο, καὶ ὁ Παῦλος ἐκώλυσεν; В катенах Крамера представлено иное, краткое окончание этого толкования: οἶδα ὅτι ἡσχύνθητε καὶ ἡρυθρίασατε ταῦτα ἀκούσαντες· ἀλλ' ἐκεῖνοι καὶ μέγα φρονοῦσι, καὶ διὰ τὴν ἀσχημοσύνην καὶ διὰ τὴν μανίαν ταύτην⁴².

В отличие от предыдущего дублирования, здесь переводятся толкования, принадлежащие разным экзегетам, причем толкование, пере-

³⁹ Cramer J. A. Catena in Acta SS. Apostolorum... P. 269.

⁴⁰ Cramer J. A. Catena in Acta SS. Apostolorum... P. 268–269. Ср.: Theophylacti Bulgariae Archiepiscopi opera... P. 989.

⁴¹ Theophylacti Bulgariae Archiepiscopi opera... P. 989.

⁴² Cramer J. A. Catena in Acta SS. Apostolorum... P. 269.

веденное Максимом Греком, подробно объясняет реалии. Это хорошо соответствует тенденции новопереведенных и сохраненных в переводе-восполнении толкований. Примечательно, что во всех добавленных толкованиях встречающиеся грецизмы глоссируются славянскими словами, Деян 17. 19 **сего ради и пагархи, сирѣчь соудїи нарицаахуоуѣ; что оубо хоцетъ спермологосъ сен. глати. сирѣчь сѣменосъвиратель; сѣдаше на трїпode. сирѣчь на трїноѣ. аполиновѣ** и др. Вот как выглядит, например, объяснение понятия *атом* в толковании к Деян 17. 23: ТСЛ 118 **Епикжрїи оубо. самосоздателно. и Ѡ атомѣ. сирѣчь Ѡ тончаишаго прахж. иже въ храмниѣ сѣкважнею. Ѡ слнца зрнтса. мнахж вса быша. нбо и земля и прочаа** (л. 112)⁴³. Данное толкование восходит к Беседам Иоанна Златоуста на Деяния, ср.: οἱ μὲν γὰρ Ἐλικούρειοι αὐτόματα φασὶν εἶναι τὰ πάντα, καὶ ἀπὸ ἀτόμων ἐστάναι⁴⁴, этот фрагмент включен и в катены на Деяния, опубликованные Крамером οἱ μὲν γὰρ Ἐλικούρειοι αὐτόματα φησὶ καὶ ἀπὸ ἀτόμων⁴⁵. Оба варианта не содержат развернутую экспликативную глоссу.

Отметим, что в данном контексте зафиксирована форма **Ѡ атомѣ**. В греческом тексте употреблен род. п. мн. ч. от ἄτομος ‘неделимый’; ἡ ἄτομος (‘неделимая частица, атом’). Форма род. п. ед. ч. церковнославянского перевода предполагает начальную форму **атома** также ж. р., как в греческом, при этом окончание **-ѣ** у сущ. с основой на *ā является северо-западным диалектизмом⁴⁶. Его наличие в нескольких списках позволяет предположить, что он восходит к протографу. Если данное предположение верно, употребление этой формы можно отнести к деятельности русского сотрудника Максима Грека Власа Игнатова: исследователи считали его выходцем с русского Северо-Запада или Запада⁴⁷. Примечательно, что первая фиксация самого этого слова в текущих выпусках исторических словарей приходится только на XVIII в.: в «Словаре русского языка XVIII в.» первое

⁴³ То же в Солов. 1034/1143 (л. 203 об.), Хлуд. 49 (л. 113 об.), и Кир-Бел. № 24/149 (л. 142).

⁴⁴ S. P. N. Joannis Chrysostomi Archiepiscopi Constantinopolitani Opera Omnia, quae exstant. T. 9. Excudebatur et venit apud J.-P. Migne editorem // PG 60. Col. 270.

⁴⁵ Cramer J. A. Catena in Acta SS. Apostolorum... P. 286. У Феофилакта Болгарского в соответствующем месте читается Ἐλικούρειοί εἰσιν οἱ ἀπρονόητα λέγοντες εἶναι τὰ πάντα: Theophylacti Bulgariae Archiepiscopi opera... P. 741.

⁴⁶ Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М., 2004. С. 97.

⁴⁷ Пентковская Т. В. Толковый Апостол в переводе-восполнении Максима Грека и в среднеболгарском переводе... С. 213.

употребление м. р. *атом* приходится на 1713 г., а вариант ж. р. *атома* отмечен лишь под 1767 г. Таким образом, дата первого нахождения слова в книжно-письменных источниках удревняется на два столетия⁴⁸.

Данные пояснения — внутритекстовые глоссы находят определенные параллели в виде так называемых энциклопедических глосс (в терминологии В. А. Ромодановской) в Геннадиевской Библии, ср., в частности, начало комментария к Иуд 10. 19 **конопев иже є сѣдалище на котором вешано бы конопевм на величьствѣ прѣгла и красоты...** — id est in cathedra supra quam appensum erat conopeum ad magnificentiam sedis et decorum... (далее следует подробное объяснение внешнего вида реалии и происхождения названия). Эти комментарии имеют латинские источники⁴⁹. Близость таких энциклопедических глосс к собственно толкованиям была отмечена В. А. Ромодановской⁵⁰.

В приведенных нами случаях в опубликованном греческом тексте нет глоссы (хотя не исключено, что она была в его оригинале, а до нас этот вариант не дошел). Отметим, что по крайней мере в одном примере расширенной экспликативной глоссы к предисловию Книги Иудифь (объяснение значения слова *lucubrasiuncula*) имеются вставки пояснительных фрагментов, не находящие опоры в латинском тексте, которые, вероятнее всего, принадлежат переводчику⁵¹. В другом же случае из исходной словарной статьи была сделана выборка, содержащая конкретное краткое объяснение реалии (*Asilium*)⁵².

Как и в случае вкраплений-латинизмов в комментариях Геннадиевской Библии⁵³, грецизмы-вкрапления сохраняются в толкованиях именно в качестве слов, являющихся предметом комментария.

Вполне вероятно, что Максим Грек производил отбор толкований целенаправленно, выбирая так называемые энциклопедические толко-

⁴⁸ Словарь русского языка XVIII века. Т. 1. М., 1984. С. 112.

⁴⁹ Ромодановская В. А. Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской Библии 1499 г.: библейский текст и энциклопедические глоссы // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 56. СПб., 2004. С. 239.

⁵⁰ Ромодановская В. А. Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской Библии (1499 г.) // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 52. СПб., 2001. С. 139.

⁵¹ Ромодановская В. А. Об источниках и характере энциклопедических глосс... С. 143–144.

⁵² Там же. С. 148.

⁵³ Ромодановская В. А. Заметки о переводе «латинских» книг... С. 248.

вания-пояснения. В этом смысле работа по отбору и переводу толкований книжного круга Максима Грека развивает принципы, заложенные не только в предшествующей собственно экзегетической традиции, но и в кругу переводчиков латинских книг Геннадиевской Библии. В связи с этим важным обстоятельством является частичное пересечение переводческих коллективов этих двух масштабных предприятий: упомянутый в записи к Толковому Апостолу «Власий толмач» (Влас Игнатов), переводчик с латыни и немецкого языка, работал не только с Максимом, но и вместе с Дмитрием Герасимовым и доминиканцем Вениамином переводил книги Вульгаты для Геннадиевской Библии⁵⁴. В свою очередь, Дмитрий Герасимов участвовал в переводе Толковой Псалтыри 1522 г.⁵⁵

Таким образом, можно выделить два типа амплификации толкований: собственно дублирование, то есть двойной перевод того же текста, и дополнение толкований другими, относящимися к тому же эпизоду. Закономерен вопрос о причинах появления двойных толкований. В «Описании рукописей Соловецкого монастыря» их возникновение объясняется деятельностью переписчиков: «...можно думать, что эти дополнения назначались переводчиками для замены старых толкований, но переписчиками наравне и рядом с ними были внесены в текст»⁵⁶. Однако внесение столь больших фрагментов может свидетельствовать о другой концепции (или о переходе от одной концепции перевода к другой): новые толкования призваны были не заменить, а дополнить старые, то есть во главу угла выдвигалась идея наибольшей полноты толкований. С этим же принципом коррелирует и появление внутри-текстовых глосс энциклопедического характера, поясняющих реалии. Цель этой деятельности — сделать текст толкований максимально доступным и понятным для славянского читателя⁵⁷ — хорошо соотносится с принципами, заложенными при переводе дополнительных текстов Геннадиевской Библии, и тем самым перевод-восполнение толкований к Деяниям Апостольским продолжает и развивает подходы к экзегетическим текстам, выработанные в традиции предшествующего периода.

⁵⁴ Ромодановская В. А. Заметки о переводе «латинских» книг... С. 236.

⁵⁵ Синицына Н. В. Максим Грек в России. С. 62–64.

⁵⁶ Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря... С. 182.

⁵⁷ Ср.: Ромодановская В. А. Заметки о переводе «латинских» книг... С. 248.

Сведения об авторе. Пентковская Татьяна Викторовна — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова (Россия, г. Москва). *E-mail: pentkovskaia@gmail.com*

Список литературы

1. Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
2. Афанасьева Т. И. Русские переводы конца XIV в. // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. IX. История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 109–123.
3. Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. Т. 8. Деяния св. апостолов; Послания св. апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды; Послания св. ап. Павла; Апокалипсис. М., 1992.
4. Български етимологичен речник / съст. Георгиев В., Гълъбов Ив., Заимов Й., Илчев Ст. Т. 1–7—. София, 1971–2010—.
5. Горшкова К. В., Хабургаев Г. А. Историческая грамматика русского языка. М., 1997.
6. Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М., 2004.
7. Калайдович К. Ф. обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора его императорского величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстова / изд. К. Калайдович и П. Строев. М., 1825.
8. Пентковская Т. В. «Послания берестяные» в Толковом Апостоле (Деян 28. 22) // Словоѣне. 2015. № 1. С. 348–355.
9. Пентковская Т. В. Евангелие от Матфея в составе перевода Бесед старца Силуана: к вопросу об источниках комментируемого текста // Вестник Московского государственного университета. Сер. 9: Филология. 2015. № 2. С. 7–40.
10. Пентковская Т. В. Толковый Апостол в переводе-восполнении Максима Грека и в среднеболгарском переводе: принципы и характер работы над текстом // Круги времени: в память Е. К. Ромодановской. Т. 2. М., 2015. С. 209–220.
11. Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1881.
12. Ромодановская В. А. Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской Библии 1499 г.: библейский текст и энциклопедические глоссы // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 56. СПб., 2004. С. 235–250.
13. Ромодановская В. А. Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской Библии (1499 г.) // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 52. СПб., 2001. С. 138–167.
14. Синицына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977.

15. Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–11. М., 1988–2016—.
16. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30—. М., 1975–2015—.
17. Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–21—. СПб., 1984–2015—.
18. Трубачев О. Н. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя. М.: Издательство АН СССР, 1959.
19. Турилов А. А. Гурий // Православная энциклопедия. Т. 13. М., 2006. С. 482–483.
20. Турилов А. А. Рукописные и старопечатные славянские Апостолы // Православная энциклопедия. Т. 3. М., 2001. С. 96–97.
21. Янин В. Л., Зализняк А. А., Гиппиус А. А. Новгородские грамоты на бересте. Т. XII. Из раскопок 2001–2014 годов. М., 2015.
22. Cramer J. A. Catena in Acta SS. Apostolorum e cod. nov. coll. Descripsit et nunc primum edidit adjecta lectionis varietate e cod. Coislin. Vol. 3. Oxonii, 1838.
23. S. P. N. Joannis Chrysostomi Archiepiscopi Constantinopolitani Opera Omnia, quae exstant. T. 9 / Excudebatur et venit apud J.-P. Migne editorem // PG 60. Parisii, 1862.
24. Theophylacti Bulgariae Archiepiscopi opera quae reperidi potuerunt omnia / Accurante et denuo recognoscente J.-P. Migne. Tomus tertius // PG 125. Parisii, 1864.

Сокращения

ГИМ — Государственный исторический музей (г. Москва)
Кир.-Бел. — Собрание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря
Овч. — Собрание рукописей П. А. Овчинникова
Погод. — Собрание рукописей М. П. Погодина
РГБ — Российская государственная библиотека (г. Москва)
РНБ — Российская национальная библиотека (г. Санкт-Петербург)
Син. — Синодальное собрание рукописей
Солов. — Соловецкое собрание рукописей
ТСЛ — Собрание рукописей Троице-Сергиевой лавры
Унд. — Собрание рукописей В. М. Ундольского
Хлуд. — Собрание рукописей А. И. Хлудова

Tatiana V. Pentkovskaya

SAINT MAXIMOS THE GREEK AS A TRANSLATOR AND A REVISER OF THE ACTS OF THE APOSTLES WITH COMMENTARIES

Abstract. The article is devoted to the Acts of the Apostles with commentaries translated by St. Maximos the Greek in 1519. The differences between the manuscripts are established on the basis of their textological features. It allows dividing them into two groups. The inscription containing the information about circumstances of the translation is analyzed. It is es-

tablished also that the language of the translation contains lexical and grammatical regionalisms, such as the ending -ě in the form of genitive case of noun declension on *ā, the form of the conditional of the 1st person singular that contains additional copula at present tense, a word *sestrichich* ‘nephew’ for ὁ ἀνεψιός. These features, in all probability, belong to Vlas Ignatov that is Russian collaborator of Maximos the Greek. The central place of the article is taken by the consideration of so-called double exegetical commentaries of the chosen fragments (Acts 15. 37–40 and Acts 16. 16). The two types of doubling commentaries are distinguished, that is the actual duplication, i. e. double translation of the same text, and the extension of the commentary by another one relating to the same episode. Perhaps the new commentaries were not intended to replace, but to supplement the old ones in order to achieve the greatest completeness of the exegesis. The same approach causes the appearance of the internal textual glosses (i. e. glosses incorporated into the text), that explain the realia expressed mainly by the Greek borrowings. Such kind of glosses is not supported by the published Greek versions of commentaries. A partial parallel to this phenomenon is the so-called encyclopaedic glosses of the Latin parts of Gennady’s Bible. Thus, the translation activity of Maximos the Greek and his helpers pursues the principles and the approaches to the exegetic texts developed in the tradition of the previous period.

Keywords: *St. Maximos the Greek, The Acts Of The Apostles, exegesis, textual study, language, grammatical and lexical regionalisms.*

Citation. Pentkovskaya T. V. Prepodobnyi Maksim Grek kak perevodchik i redaktor Tolkovogo Apostola [Saint Maximos the Greek as a Translator and a Reviser of the Acts of the Apostles with Commentaries]. *Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii — Bulletin of the Ekaterinburg Theological Seminary*, 2018, no. 4 (24), pp. 19–40. DOI: 10.24411/2224-5391-2018-10402

About the author. Pentkovskaya Tatiana Viktorovna — Doctor of Philology, Professor of the Russian Language Department of the Philological Faculty of Lomonosov Moscow State University (Russia, Moscow). *E-mail: pentkovskaia@gmail.com*

References

1. Afanas'yeva T. I. *Russkii perevody kontsa XIV v.* [Russian Translations of the Late 14th Century]. *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova. IX. Istoriia russkogo iazyka i kul'tury. Pamiati V. M. Zhivova* [Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute. IX. History of the Russian Language and Culture. In Memoriam of Viktor M. Zhivov]. Moscow, 2016, pp. 109–123.
2. Alekseyev A. A. *Tekstologiya slavianskoi Biblii* [Textual Criticism of Slavonic Bible]. Saint Petersburg, 1999.
3. *Bibliia 1499 g. i Bibliia v sinodal'nom perevode. Deianiia sv. apostolov; Poslaniia sv. apostolov Iakova, Petra, Ioanna, Iudy; Poslaniia sv. ap. Pavla; Apokalipsis* [The Bible of 1499 and The Russian Synodal Bible. Acts of the Apostles. Epistles of st. Apostles Jakob, Peter, John, Judah. The Pauline Epistles. Revelation]. Vol. 8. Moscow, 1992.

4. Cramer J. A. *Catena in Acta SS. Apostolorum e cod. nov. coll. Descripsit et nunc primum edidit adjecta lectionis varietate e cod. Coislin.* Vol. 3. Oxonii, 1838.
5. Georgiyev V., Galabov Iv., Zaimov Y., Ilchev St. *Balgarski etimologichen rechnik* [Bulgarian Etymological Dictionary]. Vol. 1–7. Sofia, 1971–2010.
6. Gorshkova K. V., Khaburgayev G. A. *Istoricheskaya grammatika russkogo iazyka* [Russian Historical Grammar]. Moscow, 1997.
7. Kalaydovich K., Stroyev P. *Obstoiatel'noie opisaniie slaviano-rossiiskikh rukopisei, khra-niashchikhsia v Moskve v biblioteke tainogo sovetnika, senatora, dvora Ego imperatorskogo velichestva deistvitel'nogo kamergera i kavallera grafa Fedora Andreievicha Tolstova* [The Detailed Description of Church Slavonic Manuscripts, Stored in Moscow in the Library of Fedor Andreyevich Tolstoy, the Privy Councillor, Senator, Actual Chamberlain, and Knight of the Court of His Imperial Majesty]. Moscow, 1825.
8. Migne J.-P. (ed.). S. P. N. Joannis Chrysostomi Archiepiscopi Constantinopolitani Opera Omnia, quae exstant. T. 9. PG 60. Parisii, 1862.
9. Migne J.-P. (ed.). Theophylacti Bulgariae Archiepiscopi opera quae reperidi potuerunt omnia. Tomus tertius. PG 125. Parisii, 1864.
10. Pentkovskaya T. V. «Poslaniia berestyanyie» v *Tolkovom Apostole* (Deian 28. 22) [Birchbark Letters in the Apostle with Commentaries (Acts 28. 22)]. *Slověne*, 2015, no. 1, pp. 348–355.
11. Pentkovskaya T. V. *Evangeliiie ot Matfeia v sostave perevoda Besed startsa Siluana: k voprosu ob istochnikakh kommentiruemogo teksta* [The Gospel of Matthew as Part of the Monk Silvanus Translation of St. John Chrysostom's Homilies on the Gospel: the Sources of the Commented Text]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 9: Filologiya — Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology*, 2015, no. 2, pp. 7–41.
12. Pentkovskaya T. V. *Tolkovyi Apostol v perevode-vospolnenii Maksima Greka i v srednebolgarskom perevode: printsipy i kharakter raboty nad tekstom* [Apostle with Commentaries Translated and Revisioned by Maximos the Greek and its Middle Bulgarian Translation. Principles and Character of Work on the Text]. *Krugi vremeni: v pamiat' E. K. Romodanovskoi* [The Circles of Time. In Memoria of Ye. K. Romodanovskaya]. Moscow, 2015, vol. 2, pp. 209–220.
13. Porfir'yev I. Ya., Vadkovskiy A. V., Krasnosel'tsev N. F. *Opisaniie rukopisei Solovetskogo monastyrja, nakhodiashchikhsia v biblioteke Kazanskoi dukhovnoi akademii* [A Description of the Manuscripts Stored in the Library of Kazan Theological Academy]. Kazan', 1881.
14. Romodanovskaya V. A. *Ob istochnikakh i kharaktere entsiklopedicheskikh gloss Gennadiievskoi Biblii (1499 g.)* [About Sources and Character of the Encyclopedic Glosses of Gennady's Bible]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Vol. 52. Saint Petersburg, 2001, pp. 138–167.
15. Romodanovskaya V. A. *Zametki o perevode «latinskikh» knig Gennadiievskoi Biblii 1499 g.: bibleiskii tekst i entsiklopedicheskie glossy* [Notes on the Translation of Latin Books of Gennady's Bible]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature]. Vol. 56. Saint Petersburg, 2004, pp. 235–250.
16. Sinitsyna N. V. *Maksim Grek v Rossii* [Maximos the Greek in Russia]. Moscow, 1977.

17. *Slovar' drevnerusskogo iazyka XI-XIV vekov* [Dictionary of Old Russian Language of the 11th–14th Centuries]. Vol. 1–11. Moscow, 1988–2016.
18. *Slovar' russkogo iazyka XI-XVII vekov* [Dictionary of the Russian Language from the 11th to the 17th Centuries]. Issues 1–30. Moscow, 1975–2015.
19. *Slovar' russkogo iazyka XVIII veka* [Dictionary of the Russian Language of the 18th Century]. Issues 1–21. Saint Petersburg, 1984–2015.
20. Trubachev O. N. *Istoriia slavianskikh terminov rodstva i nekotorykh drevneishikh terminov obshchestvennogo stroia* [History of Slavic Terms of Kinship and Some of the Ancient Terms of a Social Order]. Moscow, 1959.
21. Turilov A. A. Guriy. *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2006, vol. 13, pp. 482–483.
22. Turilov A. A. *Rukopisnye i staropechatnye slavianskie Apostoly* [Handwritten and Old Printed Slavonic Apostles]. *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2001, vol. 3, pp. 96–97.
23. Yanin V. L., Zaliznyak A. A., Gippius A. A. *Novgorodskie gramoty na bereste. Iz raskopok 2001–2014 godov* [Novgorod Birchbark Letters. From the Excavations of 2001–2014]. Vol. 12. Moscow, 2015.
24. Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskii dialekt* [Old Novgorod Dialect]. Moscow, 2004.